



新经典高等学校德语专业高年级系列教材

总主编 贾文键

中德跨文化高级口译教程

CHINESISCH-DEUTSCHES KONSEKUTIVDOLMETSCHEN
EIN LEHRWERK AUS INTERKULTURELLER
PERSPEKTIVE FÜR FORTGESCHRITTENE

主编 宋健飞
编者 庞文薇 王颖频 Matthias Wermke (德)

外语教学与研究出版社

华东师范大学精品教材建设专项基金资助项目

新经典高等学校德语专业高年级系列教材

总主编 贾文键

中德跨文化高级口译教程

CHINESISCH-DEUTSCHES KONSEKUTIVDOLMETSCHEN
EIN LEHRWERK AUS INTERKULTURELLER
PERSPEKTIVE FÜR FORTGESCHRITTENE

主编 宋健飞
编者 庞文薇 王颖频 Matthias Wermke (德)



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中德跨文化高级口译教程 / 宋健飞主编 ; 庞文薇, 王颖频, (德) 沃姆克编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2018.7
新经典高等学校德语专业高年级系列教材 / 贾文键总主编
ISBN 978-7-5213-0326-1

I. ①中… II. ①宋… ②庞… ③王… ④沃… III. ①德语—口译—高等学校—教材 IV. ①H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 182367 号

出版人 徐建忠
策划编辑 崔 岚
责任编辑 王远萌
责任校对 李梦安
封面设计 孙莉明
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京虎彩文化传播有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 25.5
版 次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0326-1
定 价 52.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号: 303260001

“新经典”高等学校德语专业高年级系列教材

编审委员会

总主编：贾文键（北京外国语大学）

编委（以姓名笔画为序）：

卫茂平（上海外国语大学）

李媛（浙江大学）

王建（北京大学）

郑春荣（同济大学）

王炳钧（北京外国语大学）

赵薇薇（天津外国语大学）

孔德明（南京大学）

钱敏汝（北京外国语大学）

史世伟（对外经济贸易大学）

黄克琴（同济大学）

丛明才（大连外国语大学）

谢建文（上海外国语大学）

刘齐生（广东外语外贸大学）

綦甲福（青岛大学）

刘学慧（北京第二外国语学院）

潘亚玲（对外经济贸易大学）

刘越莲（西安外国语大学）

魏育青（复旦大学）

李大雪（四川外国语大学）

学术秘书：李婧（北京外国语大学）

项目策划：彭冬林 崔岚

策划编辑：崔岚

项目统筹：王远萌

执行编辑：李梦安

设计统筹：孙莉明

《新经典高等学校德语专业高年级系列教材》

总 序

自 1872 年同文馆增设布文馆（后称德文馆）起，德语教育就在救亡图存的背景下具有特殊的历史意义和价值，因为德语曾是强国崛起“铁与血”的语言，是哲人智者、文学巨擘的语言，是格物致知、工匠精神的语言，而且，它是马克思的语言。威廉·冯·洪堡特在《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》中写道：“每一种语言都通过民族性而获得确定的特性，并且也以同样确定的方式对民族性产生反作用。”德语作为外语的价值与它所承载的文化相辅相成，与它所处时代的背景和社会需求紧紧联系在一起。

掠过历史长河的浪花，让我们把目光聚焦在共和国改革开放后的画卷上，一起去勾勒德语教育的发展轨迹，其中，德语专业高年级德语教学大纲的研制具有里程碑意义。

1988 年 6 月，受国家教委高教一司委托，高等学校外语专业教材编审委员会德语编审组及中国德语教学研究会组建了高等学校德语专业高年级教学大纲研订组，1990 年 4 月，大纲报国家教委审批。1993 年 6 月，《高等学校德语专业高年级德语教学大纲》出版，为我们留下关于德语专业宝贵的认识。大纲要求，“高年级阶段的德语教学应继续加强语言技能训练，扩充语言知识和德语国家的社会文化知识（包括有关德语国家的一般国情知识）；同时结合一种专业倾向，传授有关专业知识及专业德语，使毕业生更适应社会需要。”大纲提出“把德语教学和社会科学或自然科学的某些领域结合起来开设专业倾向性课程”。这份大纲在人才培养方面提出的某些思路早于 1998 年问世的《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》，在当时具有鲜明的新意。但是，大纲对于如何开设专业倾向性课程没有给出具体的指导意见。正是在这一背景下，各高校德语专业结合自身发展定位和特点展开形式多样的探索，其中北京外国语大学“用德语开设的德国经济专业倾向课程系列”于 2005 年荣获国家级教学成果二等奖。

在《高等学校德语专业高年级德语教学大纲》出版后的十多年里，国家的政治、经济和文化事业迅速发展，教育观念也发生了深刻变化，教育部高

等学校外语专业教学指导委员会德语组顺势而为，在以往德语教学大纲的基础上，于2006年4月制定了《高等学校德语专业德语本科教学大纲》，并于当年10月正式出版。大纲在强调掌握德语语言基本功和语言学、文学、国情文化等德语专业知识的同时，对复合型人才培养提出了明确的要求，即“按照各校培养复合型人才模式的要求，掌握一定的其他学科专业知识，如教育、外交、经贸、法律、新闻、科技、军事、旅游等专业领域的知识。”大纲将德语专业课程分为三种类型，即专业技能课程（即听说读写译）、专业知识课程和相关专业知识课程，鼓励学生在高年级阶段向一定的复合专业方向发展。大纲有力推动了各校德语专业复合型人才培养的进程，其中北京外国语大学“德语专业复合型、国际化人才培养模式的改革与实践”项目于2014年荣获国家级教学成果二等奖。

“苟日新，日日新，又日新。”2012年初，高等学校外语专业教学指导委员会德语分委员会受教育部高教司委托，对普通高等学校本科专业目录中的德语专业介绍进行修订。委员们在《中国德语本科专业调研报告》（2011年出版）的基础上审时度势，在对学生的知识和能力要求方面增加了一项重要内容：“具有较强的跨文化交际能力，能用德语就本国国情与文化较好地进行表达和交流。”之所以加入这一点，是考虑到伴随着我国步入世界舞台中心，用德语讲好中国故事的能力在中德合作与交流中具有特别重要的意义。修订后的德语专业介绍发表在2012年出版的《普通高等学校本科专业目录和专业介绍（2012年）》，此时距晚清同文馆增设德文馆140年。百余年间，中华民族由救亡图存，到让世界聆听中国声音、中国智慧，沧海桑田，可谓“天翻地覆慨而慷”。德语专业也由“引进来”，而增加了“走出去”和“送出去”的历史使命。德语专业每一次改革探索，都把人才培养与服务民族和国家事业发展紧密结合起来，上下求索，孜孜汲汲，是伟大复兴时代“立德”、“立功”、“立言”新的演绎。

德语专业改革的探索在2013年进入新的阶段。根据教育部要求，高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会德语分委员会着手研制《高等学校德语专业本科教学质量国家标准》，作为德语专业本科的准入、建设和评价依据。在对以往德语专业改革经验和认识进行总结、提炼的基础上，“国标”对学生提出了更加全面、系统、规范的能力要求。据此，德语专业学生应具备语言能力、文学能力、国情研判能力、跨文化能力、思辨与创新能力、自

主学习能力和实践能力；德语专业课程体系包括公共课程、专业核心课程、专业方向课程、实践教学和毕业论文五个部分。其中专业核心课程包括外语技能课程和专业知识课程；专业方向课程分为语言学课程、文学课程、文化课程和特色课程四个部分。

在此背景下，为加强我国德语专业高年级专业方向课程所需教材建设，填补高年级专业方向课程教材方面的诸多空白，外语教学与研究出版社计划用五年时间，推出涵盖德语语言学、文学、翻译、德国外交、德国经济、跨文化交流、中国文化与国情、人文经典导读等领域的《新经典高等学校德语专业高年级系列教材》。教材编写的核心指导思想是，在提升学生语言技能的同时传授专业知识，在深化专业教育的同时拓展通识教育，实现语言技能与专业知识、专业教育与通识教育的有机结合和高度统一，使学生具有中国情怀、国际视野，具备语言能力、文学能力、国情研判能力、跨文化能力，并在此过程中提升学生的思辨能力、创新能力和自主学习能力。

英国数学家、哲学家、教育理论家怀特海在《教育的目的》中写道：“我们的目标是：要塑造既有广泛的文化修养又在某个特殊方面有专业知识的人才，他们的专业知识可以给他们进步、腾飞的基础，而他们所具有的广泛的文化，使他们有哲学般深邃，又有艺术般高雅。”这与推动“新经典”系列教材编写的深层理念有异曲同工之妙，简言之：让德语专业学生练就技能和素养的翅膀，让他们飞得更高、更远、更久、更优美！

“新经典”系列不只以纸质形式呈献给读者，因为我们的教育对象是“网络原住民”。2014年11月教育部等部门颁布的《构建利用信息化手段扩大优质教育资源覆盖面有效机制的实施方案》做出了以教育信息化带动教育现代化的战略选择。“新经典”将推出数字化教学课件和网络课程，开发基于外语教学与研究出版社 Unipus 平台的德语专业知识课教学资源库，实现传统课堂与在线课程的有机整合，提供方便、灵活、个性化的学习资源和服务，满足多样化的学习和发展需求。

“新经典”系列教材面向全国德语学界，邀请具有丰富教学和研究经验的教师加入编者队伍，由我国德语界知名学者组成教材编审委员会，德国知名学者参与审校工作。“新经典”的面世恰逢国家教材委员会成立，有机会在伟大的时代为伟大的事业尽一份绵薄之力，可谓幸运之至。

雅斯贝尔斯在《大学之理念》中写道：“科学源于诚实并且也造就诚实。”无论我们多么勤勉，或许都要诚实地认识到一个多少令人扫兴的事实：作为教师我们的知识永远是有限的，教材教人成才的可能性也是有限的，我们虽然努力用一只脚迈向前方，但另一只常常还留在原来的时空。在这个意义上，谨用泰戈尔《昨天的名字》中的诗句结束这篇短序，以为共勉：“不要用自己的学识限制孩子，因为他出生在与你不同的时代。”

贾文键

教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会副主任委员、
德语专业教学指导分委员会主任委员

2017年10月11日

前言

1. 导言

全球化语境下的 21 世纪以国际间交往日益频繁、跨文化活动与日俱增为特征。在多数国人尚不能熟练掌握和运用外语特别是小语种对外交流的现状下，口译作为沟通不同语种之间交际的常用手段，越发凸显其跨越语言和文化鸿沟之作用，成为诸多涉外官方和民间活动、正式和非正式场合中不可或缺的一项重要工作。

在就业形势日趋严峻、职场竞争愈发激烈的今天，外语专业的毕业生不一定能够从事与自己所学专业对口的工作。但是如果有幸可以从事与本专业相关的工作，则或多或少都会接触到口译。因此，口译课亦早已成为德语语言文学专业语言实践类课程的有机组成部分。诚然，仅凭德语专业课程框架里的几节口译训练课程，尚不足以培养出合格的译员。但是，倘若能在本科高年级阶段循序渐进地向学生传授一些口译的基础知识和常用技巧，将会十分有益于提高他们日后在职场上的竞争力。

口译工作涉及的领域上至国家大事，下至私人闲聊，主题纷繁、情景多变、种类各异，可谓不一而足。一般来说，就出发语与目的语逐译发生的时间间隔而言，可将其分为同声传译（Simultandolmetschen）和交替传译（Konsekutivdolmetschen）；按目的语的译向又可分为单向同传（Unilaterales Simultandolmetschen）、双向同传（bilaterales Simultandolmetschen）、单向交传（unilaterales Konsekutivdolmetschen）和双向交传（bilaterales Konsekutivdolmetschen）。从交际需要来看，双向交替传译是口译实践中最为常见的一种形式，可在多种场合、条件下实施操作，用途甚广，能够满足不同任

务的需要。文化和国情历来就是国际交流的重要内容。在历史的长河里，不同的国家和民族形成了各具特色的文化传统；政治、经济和社会体制的区别又塑造了现状各异的国情。如何将译语化作沟通双边交流的桥梁，是口译工作的一大难点，更是吸引无数外语工作者、职业译员以及业余爱好者去不断探索、追求的一种崇高境界。

2. 篇章建构

《中德跨文化高级口译教程》以训练德语专业本科学生双向口译技能为目的，将教材内容的重点放在跨文化交际框架下的国情对比上，旨在介绍口译实践知识的同时，通过密切联系现时情况的中德双方对话，传授一定的跨文化及国情知识，使学习者在练习双向交传口译的过程中亦可受到文化熏陶，增长知识。全书按主题共分为 18 个单元，每单元均由引导性主题信息短文、中德跨文化对话、单词与短语、常识与解析和全书最后的参考译文五个部分组成，主题内容宽泛，语料词汇丰富，跨文化交际色彩浓厚，语境与时俱进。全书在注重材料现时性和实用性的基础上，力图增加练习模式的可塑性，以便教材使用者可以因时、因地、因人制宜地对个别单元的内容和形式按需要进行适当调整、补充或更新。

3. 教学对象与课时安排

本教程的教学对象为德语专业本科三、四年级的学生，课时安排为 2 个学期，周学时为 2—4 课时。目的是在德语本科教学计划中口译课学时极为有限的条件下，通过不同专题的双向交替传译使学生了解口译工作的性质和特点，掌握一些基本要领和方法，为今后真正从事译员职业或因工作需要而承担口译任务作一些必要的准备。但教师亦可根据各自的教学时间安排和学生的知识程度以及语言水平，对教程现有的教学内容进行压缩或扩展，以适应不同层次的教学需要。由于该教程语料丰富、知识面广、内容与时俱进，因此在面向德语专业本科高年级学生的同时，亦可作为研究生口译训练教材使用。完整的配套参考答案更是为广大中德语言工作者自学提供了宝贵的参考资料。

4. 设计理念

译者投入翻译工作之前，熟悉、了解所译主题的概况和语汇是一个必不可少的步骤。这一点无论对经验丰富的老手还是初入行当的新人来讲都无例外。

教程在主题对话前分别设置介绍中德概况的信息短文的用意正在于此。一方面，这样的篇章构建可以让学生逐渐养成课堂练习前自己作好准备的习惯，另一方面选用的短文提供了与主题相关的国情文化知识和可供对话练习使用的语言素材。此类信息密度极高的读物，同时可作为口译课的必备训练项目“同步跟读练习（Shadowing）”和“滚动递进式复述练习（Schneeball）”的材料。如遇水平较高的学习者，亦可用作单向交传（Unilaterales Konsekutivdolmetschen）的材料。教程的主题对话构成了整个单元的核心练习框架，其内容涉及跨越中德两国的不同国情和文化信息，形成对比。建议在有条件的情况下，尽量由中德口译教师同台现场演练，学生轮流上台充当译员角色，从而模拟真实的双向交传口译场景，让学习者亲身感受临场实战的气氛。

专题词汇和短语以列表的形式精选出对话中较为生疏、冷僻以及疑难的词汇和表达，对其释义和用法予以简洁明了的标注。

常识及技巧解析部分则根据本书作者多年从事口译教学实践的经验，结合各单元内容的特点和具体实例，深入浅出地讲解口译理论知识和处理一般问题的常用方法，使学生了解口译工作的普遍性和一般性原则。同时将易误解或易错用以及含有跨文化背景和涉及其他领域知识的语句或段落析出，进行较为深层的阐释。

对话的参考译文尝试根据中德两种语言和文化不同特点，提出合乎双方译语规范的表达，供学习者参考和借鉴使用。这里需要强调的是，翻译的文本常常具有多种可能性，本教程提供的参考译文，仅为其中之一，绝非唯一的选择。在教学现场的实际操作中，教师不必拘泥于此，为其束缚，而完全可以根据具体情况灵活掌握使用。

5. 编撰信息

本教程的创意理念、整体构思、篇章结构和格式体例由具有多年口译教

学经验的宋健飞教授策划和设计,全书18个单元涉及了日常生活中、对德交往中可能遇到的12个主题,其中“致辞”、“食在中国”、“食在德国”、“中国节日”、“德国节日(1)”、“德国节日(2)”和“环保问题”各章由宋健飞教授编撰;“衣”、“住”、“行”、“中小学教育和职业教育”、“经济与外贸”和“医疗保险”各章由庞文薇副教授、博士编撰;“高等教育”、“旅游(1):上海”、“旅游(2):江苏、浙江”、“健康与养生”和“城市化建设”由王颖频教授、博士编撰。原德国杜登(Duden)出版社编辑部主任 Matthias Wermke 博士,从其母语文化的视角出发,对全书的德文部分进行了精心的审校和修饰。全书由宋健飞教授完稿。

同济大学黄克琴教授对本书的整体方案提出了宝贵意见,并且参与了稿件的文字校对和格式编排工作,在此特表感谢。

该教程2015年以《中德跨文化口译教程》之名出版后,为国内多所大学的德语语言文学专业用于口译课教学,经过三年的实际应用,得到了有关师生的充分肯定和广泛好评,现由主编偕编者对书中一些撰写、编排方面的不足之处和存在的打印错误进行认真仔细地校订、修改后,纳入“新经典”高等学校德语专业高年级系列教材,以全新的面貌重新推出。新版的《中德跨文化高级口译教程》补充了教材主题对话及其参考译文的中德文音频材料,从而极大地提升了教程的完整性,扩展了其应用范围和实际操作的可能性,更加有利于尝试不同的教学实践手段,同时增强了教程的社会使用价值和作为口译自学练习材料的功能。

由于篇幅所限,《中德跨文化高级口译教程》只收入了有限的主题。可以纳入视野的口译题材尚有许多,笔者殷切希望广大读者在接触或使用这本教程的过程中能提出建设性意见,以利作者在今后更好地从口译学习者的需求出发,对教程做进一步的改进、更新和拓展,编撰出更加具有创意和实用价值的中德口译教材。

该教材在修订过程中得到了华东师范大学精品教材建设专项基金资助,特此致谢!

主编 宋健飞

2018年3月于上海

目录

	《新经典高等学校德语专业高年级系列教材》总序	I
	前言	V
1	致辞	1
2	衣	15
3	食在中国	28
4	食在德国	48
5	住	58
6	行	73
7	环保问题	87
8	中小学教育和职业教育	108
9	高等教育	122
10	旅游(1): 上海	140
11	旅游(2): 江苏、浙江	159
12	中国节日	179
13	德国节日(1)	199
14	德国节日(2)	224
15	健康与养生	243
16	医疗保险	260
17	城市化建设	274
18	经济与外贸	290
	参考译文	306



致辞

**Ansprachen — eine wichtige
Dolmetschsituation**

1

主题信息 Thematische Informationstexte

尊敬的 × × × 总理，
尊敬的 × × × 部长，
尊敬的 × × × 大使阁下，
尊敬的各位来宾，
亲爱的老师们、同学们，
女士们，先生们：

今天，我们非常高兴在这里举行授予 × × × 先生名誉博士学位的仪式。请允许我代表 × × × 大学，并以我个人的名义，对各位来宾的光临表示热烈的欢迎。



众所周知，× × × 大学是一所中国著名的、有相当规模的综合性大学，学科领域包括理学、工学、医学、文学、法学、经济学、管理学、哲学和教育学。学校的前身是 × × × × 年创建的 × × ×。上个世纪上半叶，× × × 大学直接实行德国大学教育模式，因而成为中国引进德国教育体制和科学技术的一座最重要的桥梁。70 年代末以来，大学恢复并不断加强德国的传统联系。目前，学校的对德合作已呈现全方位、多层次、高水平的态势，在中国对德交流中发挥着越来越重要的作用。

× × × 先生是德国及欧洲的著名政治家、德国 × × × 党主席，在欧洲乃至国际上都享有盛誉。自 1998 年以来，× × × 先生作为联邦政府首脑一贯努力促进和发展中德关系，并为此作出了积极的贡献。近年来 × × × 大学对德合作与交流的良好发展，也得益于 × × × 政府所推行的积极对华政策。

据我所知，× × × 先生从未接受过国外大学授予的任何名誉学位。今天，× × × 先生能接受 × × × 大学的名誉博士学位，这不仅是 × × × 大学的荣幸，也表明了他对中国人民的友好情谊和对发展中德关系的高度重视。今年是中国与联邦德国建交 × × 周年，也是 × × × 大学建校 × × 周年。× × × 先生今天的来访将为此增添新的意义和光彩。

现在，我宣读 × × × 大学学位评定委员会关于授予 × × × 先生名誉博士学位的决定：

经大学 × × × 学位评定委员会讨论通过，国务院学位委员会审核批准，现决定授予 × × × 先生 × × × 大学名誉博士学位。

现在，我代表 × × × 大学向 × × × 先生授予 × × × 大学名誉博士学位证书。

Sehr geehrter Herr Präsident,
sehr geehrte Ministerinnen und Minister,
meine Damen und Herren Abgeordnete,
Exzellenzen,
meine Damen und Herren,

lassen Sie mich Ihnen für Ihre freundlichen Worte zur Begrüßung und für Ihre Gastfreundschaft ganz herzlich danken. Diesen Dank sage ich auch im Namen der Delegation, die mich bei meinem Besuch hier in Angola begleitet.

Es ist noch keine zehn Jahre her, als der Bürgerkrieg in Angola, unter dem mehr als eine Generation schrecklich gelitten hat, endlich ein Ende fand. Heute können die Menschen in Angola stolz darauf sein, dass sie es geschafft haben, mit berechtigtem Optimismus in die Zukunft blicken zu können. Dazu haben auch Sie, Herr Präsident, beigetragen. 2008 haben die Menschen in Ihrem Land mit den ersten Parlamentswahlen seit Ende des Bürgerkriegs gezeigt, dass sie an der Gestaltung des Landes teilhaben wollen. Im vergangenen Jahr haben sie sich eine neue Verfassung gegeben. Sie wird sich vor allem bei den Parlamentswahlen im nächsten Jahr bewähren müssen. Auch viele dringende Reformen wurden auf den Weg gebracht.

Die Herausforderungen liegen auf der Hand. Um nur einige Beispiele zu nennen:

Bildungschancen eröffnen, Arbeitsplätze schaffen, die soziale Schere in der Bevölkerung verringern und Infrastrukturen aufbauen. Ich sage ganz deutlich: Angola kann und darf in dieser Situation auf Deutschland zählen. Ausdruck dessen ist die umfassende politische Partnerschaft, zu deren Gründung wir heute den Anstoß gegeben haben.

Ein wichtiger Pfeiler unserer Partnerschaft sind sicherlich unsere wirtschaftlichen Beziehungen. Angola ist heute unser dritt wichtigster Wirtschaftspartner in der Subsahara-Region. Unsere wirtschaftliche Zusammenarbeit ist auf gegenseitigen Nutzen ausgerichtet. Deutsche Unternehmen haben ein exzellentes Know-how und große internationale Erfahrung in vielen Bereichen. Das ist, so denke ich, auch für Angola von großer Bedeutung. Dies gilt etwa für die Sektoren der Energie- und der Rohstoffwirtschaft, aber auch für die Bereiche Landwirtschaft, Bauwesen, Logistik sowie Maschinen- und Anlagenbau.

Deutschland bietet hierbei eine echte Partnerschaft an. Dazu gehören langfristiges Engagement, die Bereitschaft zum Technologietransfer und die Schaffung von Arbeits- und Ausbildungsplätzen. Das heißt also, Herr Präsident, es liegt gleichermaßen im Interesse unserer beiden Länder, wenn Sie deutschen Unternehmen die Türen öffnen und in Ihrem Land Investitionen erleichtern.

Angola ist inzwischen auch ein gefragter Partner in der Zusammenarbeit der afrikanischen Staaten geworden. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg bei der SADC-Präsidentschaft. Wir wissen, dass es eine ganze Reihe von Problemen zu lösen gibt. Simbabwe (津巴布韦) und demokratische Reformen sind immer noch ein Thema, genauso wie Somalia und seine Stabilität. Es ist jetzt erfolgreich gelungen, den neuen Staat Südsudan zu gründen. Die nächste Klimakonferenz wird in Durban in Südafrika stattfinden. Das Gewicht Afrikas wird also im internationalen Rahmen zunehmen. Deutschland möchte hilfreich zur Seite stehen. So haben wir auch für den Erfolg der Klimakonferenz kürzlich ein vorbereitendes Treffen in Berlin durchgeführt.

Herr Präsident, ich habe mir sagen lassen, dass einstige Bürgerkriegsflüchtlinge Ihres Landes den Wunsch nach einer Rückkehr in die Heimat mehr und mehr